

古代文史名著选译丛书

南齐书选译

(川)新登字008号

责任编辑：侯跃生

封面设计：陈世五

插图：徐克谦

●古代文史名著选译丛书

南齐书选译

徐克谦 译注

巴蜀书社出版发行

(成都盐道街三号)

四川省新华书店经销

内江新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32

印张8.75

字数147千

1994年7月第一版

1994年7月第一次印刷

印数：1—15000 册

ISBN7-80523-637-2/Z·79

定 价：140.00元(第三批35种)

徐克謙

周勛初

国家教委古籍整理

『七·五』规划重点项目

序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京

前 言

《南齐书》是我国古代正史《二十四史》中的第七部，记载了南朝萧齐政权二十三年的历史。初名《齐书》，后世因为要与唐代李百药所著《北齐书》相区别，遂称《南齐书》。

作者萧子显（487—537），字景阳，南兰陵郡南兰陵县（今江苏常州西北）人。出身于南齐皇族，是齐高帝萧道成的孙子，豫章王萧嶷的第八子。他七岁时，即受封为宁都县侯，十三岁以王子例拜给事中。进入梁朝后，依照规定降爵为子。在梁朝历任记室参军、司徒主簿、侍中、国子祭酒、吏部尚书等职。梁大同三年（537）出任仁威将军、吴兴太守，不久即病逝于吴兴郡，终年49岁。

萧子显自幼聪慧好学，善于写文章，颇有文

才。他早年所作《鸿序赋》曾受到当时任尚书令的著名文人沈约的高度称赞，誉之为“得明道之高致，盖《幽通》之流也”（见《梁书》本传）。入梁后，他的才华受到梁武帝萧衍及太子萧纲的赏识。萧衍喜爱他的文才，嘉许他的言谈举止，每次御宴，都要亲自到他的坐席上与他交谈。天监十六年（517）九日（重阳）朝宴，萧衍降旨点名要萧子显当场赋诗。诗成后萧衍称赞他是“才子”。太子萧纲也经常请萧子显到东宫宴饮交谈，并称赞他是难得的“异人”。萧子显对萧衍父子的赏遇之恩很感激，因而他也十分热切地以自己的文才为梁朝最高统治者服务。梁武帝萧衍所制经义未列于学宫，萧子显便上表请求为之置助教一人，学生十人。萧衍曾赴同泰寺讲解佛经，萧子显便为他写了一篇《御讲摩诃般若经序》，极赞萧衍宏扬佛法的功德。他又曾上疏请求为萧衍编撰《高祖集》、《普通北伐记》等，为梁武帝歌功颂德。

萧子显对自己的文才也很自负，说自己写文章很少精心构思，而是“须其自来，不以力构”（见《梁书》本传载萧子显《自序》）。平素喜爱山水，能饮酒数斗，为人倨傲。他在吏部执掌选举之事，见到九流宾客不与交谈，只是举扇一挥而已。他的倨傲态度使一些朝臣和士流心中嫉恨。他最后

被贬出京师出任吴兴太守，可能与此有关。以至于他死后议定谥号时，梁武帝也认为他“恃才傲物”，给他谥了个“骄”字。

萧子显对史书编纂一直很感兴趣。早年他曾杂采各家所作后汉史书，考正同异，为一家之言，写成《后汉书》一百卷。另著有《晋史草》三十卷。他曾上疏梁武帝，表示有志修撰齐史，得到梁武帝的赞许。书成后，梁武帝即下诏交付秘阁收藏，这便是今天所见到的《南齐书》。

此外，萧子显一生著述很丰富，除上面已提到的《后汉书》一百卷、《晋史草》三十卷、《南齐书》六十卷外，尚有《普通北伐记》五卷，《贵俭传》三十卷，《文集》二十卷。但这些著作除《南齐书》外，大都已亡佚。文章仅存《自序》等两篇，诗歌存有《乌栖曲》、《燕歌行》等十多首。

《南齐书》的成书时间，史传未有确载。根据《梁书·萧子显传》推断，此书的写作当开始于萧子显写完《后汉书》之后，完成于《普通北伐记》之前。《普通北伐记》写梁武帝普通七年（526）北伐攻魏之事。由此可大致确定，《南齐书》约完成于天监晚期至普通七年之间。

南齐朝廷本设有史官，称为撰史学士、著作郎、太史令。齐高帝曾诏命檀超与江淹掌史职，修

撰国史，并由王俭等朝廷大臣参加讨论，初步确定了编史的体例。后来檀超修史之功未就而卒于官，江淹则撰成《齐史十志》行于世。此外，在萧子显作《南齐书》之前，还有沈约著《齐纪》二十卷，吴均著《齐春秋》三十卷，王逸著《齐典》五卷，熊襄著《齐典》十卷，这些著作都给萧子显写《南齐书》提供了资料依据。

齐朝历史比较短暂，梁朝以同姓代齐而有天下，时间上去齐未远，“齐氏故事，布在流俗”，图书档案亦未散失。萧子显又是南齐皇族，对南齐朝廷旧事耳闻目睹，比较熟悉，占有了不少第一手资料，因而《南齐书》取材比较丰富，史实比较翔实可靠。

萧子显作为封建地主阶级的史学家，在书中当然会表现出他的阶级偏见。但由于书中保存了具体翔实的材料，因而从总体上看，全书尚能反映南齐一代的历史真实。如齐朝初年暴发了富阳人唐寓之领导的农民起义，作者不为唐寓之立传，而且诬之为“贼”；但在《虞玩之传》、《沈文季传》等文中却详细记录了唐寓之起义的原因和具体经过，保存了这次农民起义的有关史料。南齐时期统治阶级内部的倾轧内讧十分激烈，较之刘宋有过之而无不及；特别是明帝以后，朝廷荒淫昏乱，地方实力集

团的叛乱接连不断；《南齐书》在一些传记中客观地记录了这方面的有关史实，真实地反映了当时的情况，客观上暴露了统治阶级内部争权夺利的矛盾斗争。

《南齐书》在各列传中还保存了不少文人写的重要文章，如《王僧虔传》收入王僧虔的《论书》，《孔稚珪传》收入孔稚珪修订法律条文的奏章，《陆厥传》收入陆厥与沈约讨论音韵的书信，《祖冲之传》收入祖冲之的《上新历表》，《顾欢传》收入顾欢的《夷夏论》等等。这些文献都为研究当时的文化学术提供了原始材料。这些资料有的在唐李延寿的《南史》中已被删去，因而《南齐书》具有《南史》所不可替代的价值。

《南齐书》的列传不少是按人物身份和类别立为合传的，如《诸王传》、《皇后传》、《文学传》、《良政传》、《高逸传》、《孝义传》、《倖臣传》等等，这种合传类叙的方法，既能使叙述文字比较精炼，也便于读者查找资料。这些类传大都有序，有论，说明作者的立意，表达作者对历史事件和人物的褒贬评价。有些合传的论，实际上相当于一篇学术文化史论文，如《文学传论》、《高逸传论》等，对当时的文学史、思想史的发展作了总体的概述和议论，本身即具有独立的学术价

值。

南北朝诸史书中，只有《宋书》、《魏书》和《南齐书》有“志”。《南齐书》的“志”，计有礼、乐、天文、州郡、百官、舆服、祥瑞、五行八目，其中《百官志》、《州郡志》历来为人们所称道，史料价值较高。《百官志》对重要官职的职责、设置及变迁，《州郡志》对郡县的设置、沿革，都作了详尽的叙述，对研究南朝时期的职官制度、行政区划等很有价值，而且可补梁、陈史书无志的不足。

《南齐书》叙事简洁，文字精炼。后来唐代李延寿编撰《南史》，取南朝诸史为蓝本，对沈约《宋书》大加删削，而对《南齐书》的叙述文字则基本上照录，有的地方还有所增益。可见《南齐书》的文字是比较精当简炼的。

当然，由于作者阶级地位和个人才识的局限，《南齐书》也有不可讳言的缺陷。首先，由于作者出身于齐朝皇族，以前朝帝王子孙的身份修前朝史书，这在二十四史中是绝无仅有的，因而在写作中难免有虚美隐恶的曲笔。宋王应麟在《困学纪闻》中即指出：“子显以齐宗室，任于梁而作齐史，虚美隐恶，其能直笔乎？”书中的《高帝纪》是为作者的祖父萧道成作传，叙述中颇多溢美之词，尽量

褒扬其长处而隐匿其短处，对萧道成强逼宋顺帝禅位一事，则讳莫如深。又如《豫章文献王传》，是为作者的父亲萧嶷作传，按照体例，本应排在《高祖十二王传》中，但作者却将此传单独另立，放到特殊的地位，而且文字冗长，表扬不当，甚至称赞他为“周公以来，则未知所匹也”。齐明帝萧鸾以宗室旁支篡位，杀了萧子显的侄儿郁林王和海陵王，萧子显对此深怀不满，因而书中对二王被杀毫无掩饰，又在《东昏侯纪》中极写萧鸾之子萧宝卷的荒唐猖狂，以快己意。萧子显受到梁武帝萧衍的宠幸，因而书中对萧衍篡齐自立的事，也曲笔隐讳。这些地方都明显地反映了作者个人的恩怨，有徇私之嫌，颇为后世史家所非议。

其次，《南齐书》也反映了作者的唯心主义世界观和历史观，宣扬天命神授的思想。在《高帝纪》的论中，作者为了论证萧道成代宋立齐的合理性，竟乞灵于谶纬迷信，引用谶书《太一九宫占》加以附会，证明萧道成改朝换代是“有命自天”。齐、梁之际佛教兴盛，梁武帝萧衍笃好佛教，立此以为国教。萧子显此书作于梁武帝之时，故书中有不少因果报应等佛教迷信思想的内容。特别是《高逸传论》，作者把佛教抬到至高无上的地位，这显然是为了迎合当时最高统治者的喜好和时尚，不是

公允的评价。

此外，《南齐书》语言简炼，是其优点，但有些地方过于简略，反成为不足。体制也有不够完善之处，全书有志而无表，八志中缺少《艺文》、《沟洫》、《食货》、《刑法》诸志，且“天文但纪灾祥，州郡不著户口，祥瑞多载图讖”（宋晁公武《郡斋读书志》），这些都是《南齐书》的缺点。

宋代曾巩在《南齐书目录序》中曾加讥评，说萧子显此书“喜自驰骋，其更改、破析、刻雕、藻绩之变尤多，而其文益下”，这一评价过于苛刻，未必公允。虽然《南齐书》的成就不能与《史记》、《汉书》等史学名著相比，书中也的确有不少糟粕和不足之处，但从总体上看，《南齐书》还是有其优点和特色的，它保存了不少很有价值的史料，不失为研究南齐历史必备的史书。读《南齐书》，可与《南史》有关部分参照比较，互相取长补短。

据《梁书·萧子显传》及《隋书·经籍志》，《南齐书》原有六十卷，而今本只有五十九卷，计有纪八卷、志十一卷、传四十卷。散失的一篇可能是原书的《自序》。《南齐书》现存最早的版本是宋蜀刻大字本。本书原文即以商务印书馆影印的宋

大字本（简称百衲本）作底本，参校其他各种版本校点而成的。

本书从原书中选取18篇加以译注，其中大部分是节录。所叙的篇章大多具有一定的代表性和史料价值，同时也考虑到具有一定的可读性。原书有些人物的传，如《萧子良传》、《周颙传》、《谢朓传》、《祖冲之传》等，本来也应选入，但考虑到巴蜀书社这套丛书已出的《南史选译》中，已选入这些人物的传，为避免重复，故本书只得割爱不选，特此说明。

本书在选译过程中，始终得到郁贤皓教授的具体指导，初稿完成后又承蒙他仔细审阅并提出修改意见；又曾得到周蔚同志的大力协助，在此一并致以衷心感谢。

由于选译者水平有限，书中的注释与翻译错误之处在所难免，敬请专家学者不吝赐教。

徐克谦 写于南京师范大学中文系

一九九一年十月